

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložila studentka: Adriana ŽIRKOVÁ

Název práce: Komentovaný překlad vybraných publicistických textů

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Hlavním cílem a obsahovým jádrem, ke kterému směřují ostatní části předložené práce, bylo vytvoření návrhu zvolených publicistických textů. Cíle bylo plnou měrou dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Hlavní výzvou zadaného tématu bylo vyzkoušet si překladatelskou práci, aplikovat při procesu překladu teoretické znalosti z oblasti stylistiky a translologie v kombinaci s vlastními jazykovými kompetencemi v českém a německém jazyce a tvůrčími schopnostmi. Autorka k procesu překladu přistoupila velmi zodpovědně, své návrhy pravidelně konzultovala, základem překladu byla semestrální práce, což dovolilo přeloženým textům vyžrát. Navíc autorka získala pohled a komentáře dvou zkušenějších kolegů, což je na předloženém výsledku patrné. Ohledně vlastního překladu lze snad jen doporučit větší odvahu odpoutat se od struktur a formulací originálu. V cílovém textu se přece jen vyskytují místa zatížená výchozími formulacemi v němčině.

Z komentáře vyplývá, že autorka dokázala přesně identifikovat úskalí překladu publicistického textu v kombinaci s odbornou terminologií (pandemie covid 19, očkování), možná se spojení této problematiky mohlo více promítnout do teoretického pojednání, kde autorka (možná zbytečně) zůstává spíše v obecné rovině translologických teorií a dotkne se opět obecně publicistického stylu. Z dalšího výkladu je pak patrné, že jako překladatelka řešila další, zcela konkrétní problémy, které však do teoretických východisek nezahrnula (viz např. velmi zdařilý glosář a komentáře k terminologii a možnostem překladu – s teoretickou částí v podstatě nepropojeno).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce plně odpovídá všem stanoveným formálním nárokům na tento typ kvalifikační práce. Zejména jazyk překladu je na velmi dobré úrovni. Odborná čeština zbývající částí tihne trochu k frázovitosti, ale text odpovídá zásadám odborného stylu, autorka se vyjadřuje korektně, text je přehledně členěn, dobře se v něm orientuje. Glosář je i po formální stránce pěkně proveden.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Vzhledem k zaměření vybraných článků čelila autorka při překladu jak nástrahám textu v publicistickém stylu, tak vysoké míře terminologické nasycenosti. K překládání přistoupila velmi zodpovědně, možná mohla být kreativnější a více si věřit, ale je nutné ocenit, že dokázala výborně aplikovat translologické postupy, zcela cíleně a vědomě, což je také cesta ke kvalitnímu překladu. Díky tomuto uvědomělému, záměrnému postupu vznikl také hodnotný komentář, v němž svůj přístup a aplikaci metod v překladatelském procesu dokládá. Pozitivně hodnotíme i pečlivý, svědomitý přístup k práci. Autorka má pro překladatelskou činnost určitě velký potenciál.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Jakým způsobem může překladatel při procesu překladu čelit nežádoucím interferencím z výchozího jazyka? Jakým způsobem je nutné zacházet s tzv. *doppelte Bindung*?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **v ý b o r n ě**

Datum: 26. května 2022

Podpis: